



CONTINUING EDUCATION CERTIFICATE PROGRAM

Language Interpreter Plan # C2156

Courses Required:					
Course Number	Course Name	Credit	F08	W09	S09
INTR 1001	Language Interpreter - Introduction			√	√
INTR 1010	Language Interpreter – Consecutive				
INTR 1106	Language Interpreter – Setting Specific				
INTR 1104	Language Interpreter – Sight Translation		√	√	√
INTR 1105	Language Interpreter – Simultaneous		√	√	√
INTR 1107	Language Interpreter – Capstone Course			√	√
	Total Credits:				

√ Indicates which courses are offered this term. Please note that the actual running of the courses is dependent on sufficient registration. **Please Note: For Spring 09 term, there may be additional course offerings. Please check this website or the CE course calendar when making your selections for this term.**

Admission Requirements:

1. Ontario Secondary School Diploma, or equivalent
2. Fluency (reading, writing, speaking) in English and a second language

Program Description:

The Language Interpreter Certificate Program is designed for bilingual individuals who wish to work as spoken language interpreters in the legal, health care, social service and domestic violence prevention sectors in Ontario.

Courses Required

Language Interpreter – Introduction

INTR 1001

This first-level course in community language interpretation will introduce students to the principles of providing language services (interpreting) to various provincial and municipal agencies. Basic terminology and skills used in language interpreting will be presented. Participants will examine the roles and responsibilities of an interpreter, and will be encouraged to explore the ethics of this profession. Opportunities will be provided to practice the constituent tasks of interpreting, such as proper note taking, active listening

skills, etc. Aptitude evaluation for this growing specialization will be offered. Fluency (reading, writing, speaking and understanding) in a foreign language, as well as in English, is a prerequisite for this course.

Language Interpreter – Consecutive

INTR 1010

The skills presented in the Language Interpreter – Introduction course will be exercised and developed further here. Techniques to improve memory and comprehension, note taking, vocabulary building and the handling of linguistic and ethical challenges will be covered. Consecutive interpreting exercises are incorporated throughout the course with a view to analyzing and improving practice. NOTE: Fluency (reading, writing, speaking and comprehension) in a foreign language, as well as in English, is a prerequisite for this course. By the completion of this course, students will (at their own expense) have been evaluated using the CILISAT/ILSAT Provincial Test. Successful completion of this test is the prerequisite for the third course – Setting Specific.

Language Interpreter – Setting Specific

INTR 1106

Through role playing and case scenario analysis, students will build on the knowledge and skills introduced in the previous courses in preparation for interpreting in different settings. Four interpreting settings are introduced and explored; court interpreting, interpreting with child victims/witnesses; health care interpreting; and interpreting in the violence against women sector. Protocols, procedures and techniques necessary for functioning effectively as an interpreter are reviewed and discussed forming the basis for problem solving exercises. A variety of articles with accompanying activities, and research and field observation assignments provide context to the course content. Prerequisite for this course includes INTR1010 - Consecutive plus CILISAT/ILSAT Provincial Test.

Language Interpreter – Sight Translation *NEW*

INTR 1104

Sight translation, sometimes referred to as sight interpretation, is a hybrid of interpreting and translation. Using documents related to a number of different settings, the course will instruct participants in the fundamentals of sight translation and assist in the development of related skills, such as reading comprehension, scanning for main ideas, fast reading, analysis of language, vocabulary enrichment and comprehension verification through paraphrasing. Students will also develop skills to manage ethical and performance challenges in sight translation.

Language Interpreter – Simultaneous *NEW*

INTR 1105

Simultaneous interpreting provides an immediate interpretation of speeches and dialogues. Through simulations, role plays and audio/visual exercises participants will develop skills in simultaneous interpreting without the use of electronic equipment. Subsequent to the theory overview, participants will practice: active listening, shadowing, retelling, paraphrasing, note taking, memory exercises and self-evaluation. Based on exposure to exercises and simulations, participants will develop and practice entry-level skills and techniques used in simultaneous interpreting in various settings and contexts.

Language Interpreter – Capstone Course *NEW*
INTR 1107

This capstone course begins with a brief review of the main interpreting competencies covered in the previous five courses. Following a recap of the ethical principles and standards of practice, the skills of consecutive interpreting and note taking, sight translation and simultaneous interpreting are practiced in preparation for the course's major component; the integration of interpreter skills and competencies through a comprehensive case studies method. The final module deals with professional comportment issues and some of the financial management skills required for the interpreter who works as an independent contractor.

For further details, contact:

Niagara College, Continuing Education
ce@niagaracollege.ca

Ext. 7510 (Welland Campus) or Ext. 4419 (Niagara-on-the-Lake Campus)

Welland, Port Colborne and Stevensville: 905-735-2211

Niagara Falls and Niagara-on-the-Lake: 905-374-7454

St. Catharines, Beamsville, Fort Erie and Ridgeway: 905-641-2252

Grimsby and West Lincoln: 905-563-3254

Check us out online:

Niagara College, Continuing Education
<http://ce.niagaracollege.ca>

Niagara College of Applied Arts & Technology
<http://www.niagaracollege.ca>